

Sussidi liturgici

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΝΕΚΡΩΣΙΜΟΣ ΕΙΣ ΝΗΠΙΑ  
ΚΑΤΑ ΤΗΝ  
ΔΙΑΚΑΙΝΗΣΙΜΟΝ ΕΒΔΟΜΑΔΑ**

**UFFICIO DELLE ESEQUIE  
DEI FANCIULLI NELLA  
SETTIMANA DEL RINNOVAMENTO**

Roma 2018

*Per tutti i Fanciulli sino all'età di 7 anni.*

*Quando un fratello si addormenta nel Signore durante la Settimana Luminosa, non si celebra il solito ufficio funebre, ma piuttosto il Servizio di Resurrezione. Questo servizio è usato anche il giorno dell'apodossis della festa di Pasqua. Durante il periodo successivo alla settimana luminosa, fino all'Ascensione si canta l'ufficio solito, ma si sostituisce " Santo Dio..." con "Cristo è risorto..." Dalla casa fino alla chiesa si canta ancora "Cristo è risorto..." Invece di "Chi dunque non piangerà..." si canta "Giorno della Resurrezione". Questo viene cantato anche fino a raggiungere la tomba.*

### **In casa del defunto**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** Εὐλόγησον, δέ- **Diacono** Benedici, o Signore.  
σποτα.

**ΙΕΡΕΥΣ** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς **Sacerdote** Benedetto il Dio nostro  
ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, stro in ogni tempo, ora e sempre  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώ- e nei secoli dei secoli.  
νων.

**ΧΟΡΟΣ** Ἀμήν.

**Coro** Amen.

**Ι.** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, **S.** Cristo è risorto dai morti, con  
θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ la morte ha calpestato la morte,  
τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χα- ed ai morti nei sepolcri ha elar-  
ρισάμενος. gito la vita.

**Χ.** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, **C.** Cristo è risorto dai morti, con  
θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ la morte ha calpestato la morte,  
τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χα- ed ai morti nei sepolcri ha elar-  
ρισάμενος. (β') gito la vita. (2 volte)

**Χ.** Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ **C.** Risorto Gesù dalla tomba,  
τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδω- come aveva predetto, ci ha dato  
κεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ la vita eterna, e la grande miseri-  
μέγα ἔλεος. cordia

*Per gli infanti (sino all'età di 2 anni) il diacono non recita le petizioni,*

*ma passa direttamente a* Preghiamo il Signore.

**Δ.** Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ [...] καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῦ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Ὅπως Κύριος ὁ Θεός τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῶ τῶ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον.

**Ι.** Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια, Κύριε, ἐν τῷ παρόντι βίῳ, ἐν δὲ τῷ μέλλοντι, διὰ τὸ τῆς γνώμης ἀπλοῦν καὶ ἀνεύθυνον, τοὺς Ἀβραμιαίους κόλπους ἀποπληρῶν καὶ φωτοειδέσι ρόποις κατασκηνῶν, ἐν οἷς αὐλίζεται τῶν δικαίων τὰ πνεύματα, πρόσδεξαι ἐν εἰρήνῃ καὶ τοῦ

**D.** Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Ancora preghiamo per il riposo ed il perdono dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio N. e perché le venga rimesso ogni peccato volontario e involontario.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Che il Signore Dio collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui chiediamo a Cristo Re immortale.

**C.** Concedi, o Signore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** O Signore, che hai cura dei bambini nella vita presente e che in quella futura, grazie alla sincerità e all'innocenza del loro giudizio, li collochi nel seno di Abramo e li fai dimorare nei luoghi di luce, nei quali aleggiano gli spiriti dei giusti, ricevi nella pace anche l'anima di questo/a

δούλου σου (...) τὴν ψυχὴν· αὐ-  
τὸς γὰρ εἶπας, τῶν τοιούτων  
εἶναι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρα-  
νῶν.

Ὅτι σοῦ μόνου ἐστὶν ἡ βασιλεία  
τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δό-  
ξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀ-  
νάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ πανα-  
γίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ  
σοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ. Ἀμήν.**

**I. Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα  
σοι.**

**I. Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, καὶ  
θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ  
τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χα-  
ρισάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς  
Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώ-  
μου ἁγίας αὐτοῦ μητρὸς, τῶν  
ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφή-  
μων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων  
καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν,  
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυ-  
χὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος  
δούλου αὐτοῦ [...] ἐν σκηναῖς  
δικαίων τάξει, ἐν κόλποις Ἀβρ-  
αάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγί-  
ων συναριθμησαί, ἡμᾶς δὲ ἐλε-  
ῆσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρω-  
πος.**

tuo/a servo/a **N.** Perché hai  
detto: di essi è il Regno dei Cieli.  
Perché solo tuo è il regno dei cieli  
e noi ti attribuiamo la gloria, in-  
sieme con il tuo eterno Padre, e il  
santissimo, buono e vivificante  
Spirito, ora e sempre e nei secoli  
dei secoli.

**C. Amin.**

**S. Gloria a Te, o Dio nostro, glo-  
ria a Te**

**S. Colui che è risorto dai morti,  
con la morte ha calpestato la  
morte, ed ai morti nei sepolcri ha  
elargito la vita, Cristo nostro ve-  
ro Dio, per l'intercessione della  
santissima e immacolata sua Ma-  
dre; degli apostoli santi e glo-  
riosi; dei nostri santi Padri porta-  
tori di Dio; e di tutti i santi,  
ponga nella dimora dei giusti l'a-  
nima del/la suo/a defunto/a ser-  
vo/a **N.** che si è allontanato/a da  
noi, le conceda di riposare nel  
seno di Abramo e annoverarla  
tra i giusti, e che egli abbia pietà  
di noi, perché è buono e amico  
degli uomini.**

I. Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀείμνηστε ἀδελφεῶν. (γ')

X. Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ ἡ μνήμη.

I. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

*Durante il trasporto in chiesa si canta più volte lentamente l'inno:*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

S. Eterna la tua memoria, fratello/sorella nostro/a indimenticabile e degno/a della beatitudine.

*(3 volte)*

C. Eterna la memoria, eterna la memoria, eterna la sua memoria

S. Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

## In chiesa

*Il feretro è posto al centro della chiesa, la bara resta aperta sino alla sepoltura.*

*Il sacerdote indossa epitrachilion e felonion bianchi, secondo l'uso antico, o rossi. Il diacono indossa sticarion e orarion.*

**Δ.** Εὐλόγησον, δέσποτα.

**D.** Benedici, o Signore.

**Ι.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**S.** Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Χ.** Ἀμήν.

**C.** Amen.

**Ι.** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**S.** Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

**Χ.** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (β')

**C.** Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita. (2 volte)

*Per gli infanti (sino all'età di 2 anni) il diacono non recita le petizioni, ma passa direttamente a Preghiamo il Signore.*

**Δ.** Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**D.** Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον.

**C.** Signore, pietà.

**Δ.** Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ [...] καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῦ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

**D.** Ancora preghiamo per il riposo ed il perdono dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio N. e perché le venga rimesso ogni peccato volontario e involontario.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον.

**C.** Signore, pietà.

**Δ.** Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῶ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον.

**Ι.** Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια, Κύριε, ἐν τῷ παρόντι βίω, ἐν δὲ τῷ μέλλοντι, διὰ τὸ τῆς γνώμης ἀπλοῦν καὶ ἀνεύθυνον, τοὺς Ἀβραμιαίους κόλπους ἀποπληρῶν καὶ φωτοειδέσι ρόποις κατασκηνῶν, ἐν οἷς αὐλίζεται τῶν δικαίων τὰ πνεύματα, πρόσδεξαι ἐν εἰρήνῃ καὶ τοῦ δούλου σου (...) τὴν ψυχὴν· αὐτὸς γὰρ εἶπας, τῶν τοιούτων εἶναι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

**Ι.** Ὅτι σοῦ μόνου ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χ.** Ἀμήν.

**D.** Che il Signore Dio collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui chiediamo a Cristo Re immortale.

**C.** Concedi, o Signore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** O Signore, che hai cura dei bambini nella vita presente e che in quella futura, grazie alla sincerità e all'innocenza del loro giudizio, li collochi nel seno di Abramo e li fai dimorare nei luoghi di luce, nei quali aleggiano gli spiriti dei giusti, ricevi nella pace anche l'anima di questo/a tuo/a servo/a **N.** Perché hai detto: di essi è il Regno dei Cieli.

**S.** Perché solo tuo è il regno dei cieli e noi ti attribuiamo la gloria, insieme con il tuo eterno Padre, e il santissimo, buono e vivificante Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amin.

*Si canta la katavasia pasquale come segue:*



## Ode 1<sup>a</sup>

### Tono 1°

**X.** Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν Λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

**X.** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. (γ')

**X.** Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**I.** Ὅτι σοῦ μόνου ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

*Se è presente più di un sacerdote al termine di ogni ode il diacono esclama: Preghiamo il Signore ed ogni sacerdote a turno, secondo il rango, ripete la preghiera: Poiché solo tuo è il regno...*

## Ode 3<sup>a</sup>

**X.** Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου

**C.** Giorno della risurrezione, risplendiamo, o popoli: pasqua del Signore, pasqua! Dalla morte alla vita, dalla terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cristo Dio, cantando l'inno di vittoria.

**C.** Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita. (3 volte)

**C.** Risorto Gesù dalla tomba, come aveva predetto, ci ha dato la vita eterna, e la grande misericordia

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** Perché solo tuo è il regno dei cieli e noi ti attribuiamo la gloria, insieme con il tuo eterno Padre, e il santissimo, buono e vivificante Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**C.** Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente



τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφ-  
θαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμ-  
βρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στε-  
ρεούμεθα.

Χ. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν...  
(γ')

Χ. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ  
τάφου...

#### *Ode 4<sup>a</sup>*

Χ. Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ  
θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω  
μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαε-  
σφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως  
λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ  
κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς  
παντοδύναμος.

Χ. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν...  
(γ')

Χ. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ  
τάφου...

#### *Ode 5<sup>a</sup>*

Χ. Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέ-  
ος, καὶ ἀντὶ μυρου τὸν ὕμνον  
προσοίσομεν τῷ Δεσπότη, καὶ  
Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης  
ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλο-  
ντα.

Χ. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν...  
(γ')

Χ. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ  
τάφου...

scaturita da roccia infeconda, ma  
dalla tomba di Cristo, dalla qua-  
le scorre la fonte dell'in-corrutti-  
bilità: in lui noi siamo fortificati.

C. Cristo è risorto dai morti ... (3  
*volte*)

C. Risorto Gesù dalla tomba...

C. In questa veglia divina stia  
con noi Abacuc l'ispirato, e ci  
mostrì l'angelo portatore di luce  
che alza il chiaro grido: Oggi è  
salvezza per il mondo, oggi è ri-  
sorto Cristo nella sua onnipote-  
nza!

C. Cristo è risorto dai morti ... (3  
*volte*)

C. Risorto Gesù dalla tomba...

C. Vegliamo dal primo albeg-  
giare, e in luogo di unguento, of-  
friamo al Sovrano un inno: e ve-  
dremo Cristo, sole di giustizia,  
che per tutti fa sorgere la vita.

C. Cristo è risorto dai morti ... (3  
*volte*)

C. Risorto Gesù dalla tomba...

### *Ode 6<sup>a</sup>*

**X.** Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοῦς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνάς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

**X.** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν... (γ')

**X.** Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου...

### *Ode 7<sup>a</sup>*

**X.** Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

**X.** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν... (γ')

**X.** Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου...

### *Ode 8<sup>a</sup>*

**X.** Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἧ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

**X.** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν... (γ')

**X.** Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ

**C.** Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba.

**C.** Cristo è risorto dai morti ... (3 volte)

**C.** Risorto Gesù dalla tomba...

**C.** Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso.

**C.** Cristo è risorto dai morti ... (3 volte)

**C.** Risorto Gesù dalla tomba...

**C.** È questo il giorno di santa convocazione, il giorno uno della settimana, il giorno regale e sovrano, festa delle feste, solennità delle solennità, nel quale benediciamo il Cristo per i secoli.

**C.** Cristo è risorto dai morti ... (3 volte)

**C.** Risorto Gesù dalla tomba...

τάφου...

**Ode 9<sup>a</sup>**

**Χ.** Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένη· Ἄγνη Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

**Χ.** Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἄγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου

**Χ.** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν... (γ')

**Χ.** Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου...

**Exapostilarion**

*Tono 2°*

**Χ.** Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον. (β')

**Lettura dell'Epistola**

**Δ.** Πρόσχωμεν.

**Α.** Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

**Δ.** Σοφία.

**L.** Lettura dalla prima epistola di S. Paolo Apostolo ai Romani (6,9-11)

**C.** L'angelo gridava alla piena di grazia Gioisci, o Vergine pura, lo voglio ripetere: Gioisci! È risorto il Figlio tuo dalla tomba al terzo giorno.

**C.** Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo.

**C.** Cristo è risorto dai morti ... (3 volte)

**C.** Risorto Gesù dalla tomba...

**C.** Addormentato nella carne come un mortale, o Re e Signore, il terzo giorno sei risorto, risuscitando dalla corruzione Adamo e distruggendo la morte: pasqua di incorruttibilità, salvezza del mondo. (2 volte.)

**D.** Stiamo attenti!

**L.** A Te, o Signore, io grido, o Dio mio.

**D.** Sapienza

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Siamo attenti.

L. Fratelli, Cristo risuscitato dai morti non muore più; la morte non ha più potere su di lui. Per quanto riguarda la sua morte, egli morì al peccato una volta per tutte; ora invece per il fatto che egli vive, vive per Dio. Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù.

I. Εἰρήνη σοί.

S. Pace a te.

X. Ἀλληλούϊα, ἄλληλούϊα, ἄλληλούϊα.

C. Alliluia, Alliluia, Alliluia.

Δ. Σοφία. ὀρθοῖ. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

D. Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo.

I. Εἰρήνη πᾶσι.

S. Pace a tutti.

X. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

C. E al tuo spirito.

### *Lettura del Vangelo*

S. Lettura dal Vangelo secondo Luca. (18 15-17, 26-27)

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Siamo attenti.

X. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

S. Gli presentavano anche i bambini perché li accarezzasse, ma i discepoli, vedendo ciò, li rimproveravano. Allora Gesù li fece venire avanti e disse: «Lasciate che i bambini vengano a me, non glielo impedito perché a chi è come loro appartiene il regno di Dio. In verità vi dico: Chi non accoglie il regno di Dio come un bambino, non vi entrerà. Quelli che ascoltavano dissero: «Allora chi potrà essere salvato?». Rispose: «Ciò che è impossibile agli uomini, è possibile a Dio».

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a Te, signore, gloria a Te.

*Per gli infanti (sino all'età di 2 anni) il diacono non recita le petizioni, ma passa direttamente a Preghiamo il Signore.*

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ [...] καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῦ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**Δ.** Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

**X.** Παράσχου Κύριε.

**Δ.** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**X.** Κύριε ἐλέησον.

**I.** Ὁ φυλάσσων τὰ νήπια, Κύριε, ἐν τῷ παρόντι βίω, ἐν δὲ τῷ μέλλοντι, διὰ τὸ τῆς γνώμης ἀπλοῦν καὶ ἀνεύθυνον, τοὺς Ἀβραμιαίους κόλπους ἀποπληρῶν καὶ φωτοειδέσι ρόποις κατασκηνῶν, ἐν οἷς αὐλίζεται τῶν δικαίων τὰ πνεύματα, πρόσδεξαι ἐν εἰρήνῃ καὶ τοῦ δούλου σου (...) τὴν ψυχὴν· αὐτὸς γὰρ εἶπας, τῶν τοιούτων εἶναι τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

**I.** Ὅτι σοῦ μόνου ἐστιν ἡ

ed abbi pietà

**C.** Signore, pietà.

**D.** Preghiamo ancora per il riposo dell'anima del/la defunto/a servo/a di Dio N., e perché le venga perdonato ogni peccato volontario ed involontario.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Che il Signore collochi la sua anima dove riposano i giusti. La misericordia di Dio, il regno dei cieli e il perdono dei peccati per lui/lei chiediamo a Cristo Re immortale e Dio nostro.

**C.** Concedi, o Signore.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà

**S.** O Signore, che hai cura dei bambini nella vita presente e che in quella futura, grazie alla sincerità e all'innocenza del loro giudizio, li collochi nel seno di Abramo e li fai dimorare nei luoghi di luce, nei quali aleggiano gli spiriti dei giusti, ricevi nella pace anche l'anima di questo/a tuo/a servo/a **N.** Perché hai detto: di essi è il Regno dei Cieli.

**S.** Perché solo tuo è il regno dei

βασιλεία τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

**I.** Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

**I.** Ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν, καὶ θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ μητρὸς, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ [...] ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἁγίων συναριθμήσαι, ἡμᾶς δὲ ἐλεήσει ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόθετος.

**I.** Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιωμακάριστε καὶ αἰείμνηστε ἀδελφέ ἡμῶν. (γ')

**X.** Αἰωνία ἡ μνήμη, αἰωνία ἡ

cieli e noi ti attribuiamo la gloria, insieme con il tuo eterno Padre, e il santissimo, buono e vivificante Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen

**S.** Gloria a Te, o Dio, speranza nostra, gloria a Te.

**S.** Colui che è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita, Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della santissima e immacolata sua Madre; degli apostoli santi e gloriosi; dei nostri santi Padri portatori di Dio; e di tutti i santi, ponga nella dimora dei giusti l'anima del/la suo/a defunto/a servo/a **N.** che si è allontanato/a da noi, le conceda di riposare nel seno di Abramo e annoverarla tra i giusti, e che egli abbia pietà di noi, perché è buono e amico degli uomini.

**S.** Eterna la tua memoria, fratello/sorella nostro/a indimenticabile e degno/a della beatitudine. (3 volte)

**C.** Eterna la memoria. Eterna la

μνήμη, αἰωνία αὐτοῦ ἡ μνήμη.

memoria. Eterna la sua memoria.

**I.** Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**S.** Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

*Mentre i presenti danno l'estremo saluto al defunto, si canta:*

**X.** Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

*Tono 1° pl.*

**X.** Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς· Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**C.** Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo 'fratelli' anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita

*Questo inno viene ripetuto durante il trasporto al cimitero.*



## Al cimitero

*Il sacerdote recita il Trisagion per i defunti come in casa. Prima di: "Cristo è risorto..." versa dell'olio puro in forma di croce sulla salma dicendo:*

**I.** Παντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. **S.** Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò più bianco della neve.

*Poi prendendo un po' di terra con la pala, la sparge sul feretro in forma di croce, dicendo:*

**I.** Τοῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. **S.** Del Signore è la terra e tutto ciò che essa contiene; l'universo e tutti quelli che vi abitano.  
Terra sei e nella terra ritornerai  
Γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει.